შეთანხმება-Agreement

N ჰ/3512022701/13-1

შეთანხმება

სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ 2011 წლის 23 მაისის N3/3512022701/13 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე

([illegible])

ქ. თბილისი 06. 08. 2012 წ.

[illegible] "Sanofi-Aventis Private Co." [illegible]

[illegible] N3/3512022701/13 [illegible]

1. [illegible]

ა) [illegible]

1.1. [illegible] 202178927 [illegible] "Sanofi-Aventis Private Co." [illegible] H-1045, [illegible] 1-5, [illegible] 01-10-043308, [illegible] CALYON Bank; [illegible] : HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT [illegible] : CRLYHUHB, [illegible] 1051, [illegible] 7 [illegible]

Addendum

to the Agreement N3/3512022701/13

on State Purchase of May 23, 2011

(Transfer of liabilities, rights and obligations undertaken by the Ministry of Labor, Health and Social Affairs to LEPL Social Service Agency)

Tbilisi 06. 08. 2012

The Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter the Ministry), represented by the first Deputy Minister, Mr. Irakli Giorgobiani,
LEPL Social Service Agency (hereinafter The Agency), represented by its Director, **Mr. Ramaz Sulamanidze,**
and **"Sanofi-Aventis Private Co." Ltd.** (hereinafter The Supplier), represented by the **Mr. Zoltan Engelleiter** - director of logistics and distribution platform in Budapest and **Ms. Anna Toth Fodorne** - distribution control manager, conclude the present Addendum (hereinafter - "Addendum") on the basis of clause 12[1] of Resolution No 492 of the Government of Georgia dated December 27, 2011 and No 92 of the Government of Georgia dated March 15, 2012, on the following:

The subject-matter of the Addendum is transfer of rights and obligations undertaken by the Ministry according to the Agreement N3/3512022701/13 on State Purchase concluded between the Ministry and the Supplier on May 23, 2011 (hereinafter The Agreement) completely to the Agency.

1. Pursuant to the abovementioned, the Parties agreed to made the following amendmens to the Agreement:

a) Article 1 to be set forth by the following wording:

1.1. LEPL Social Service Agency under control of the Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter - "The Purchaser"), with its registered office at: No.144, Tsereteli Ave. Tbilisi, Treasury Service of Ministry of Finance, identification code 202178927 represented by its Director, **Ramaz Sulamanidze,** on the one part, and "Sanofi-Aventis Private Co." Ltd. (hereinafter referred to as "Supplier"), Hungary, H-1045, Budapest, 1-5 Tos Str. identification code 01-10-043308; bank details: Bank: CALYON Bank; account HU16 1360 0019 1001 6340 3688 0590, SWIFT code CRLYHUHB; address: 7 Joseph Nador, 1051 Budapest, Hungary. In person of **Mr. Zoltan Engelleiter** - director of logistics and distribution platform in Budapest and **Ms. Anna Toth Fodorne** - distribution control manager.

ბ) მე-2 მუხლს დაემატოს შემდეგი რედაქციის 2.2. პუნქტი:

„2.2. ამ მუხლის 2.1. პუნქტით გათვალისწინებულ ნორმატიულ აქტთან ერთად, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის მიწოდება და შეძენა (ხელშეკრულების ღირებულების ანაზღაურება) აგრეთვე ხორციელდება საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92 დადგენილებით დამტკიცებული "დიაბეტის მართვის" სახელმწიფო პროგრამის შესაბამისად, ხოლო 2013 წელს შესაბამისი წლის სახელმწიფო პროგრამ(ებ)ის მოთხოვნების შესაბამისად.".

გ) მე-4 მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„მუხლი 4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს შემსყიდველის მიერ სათანადოდ უფლებამოსილი პირი, რომელიც პერიოდულად (პერიოდულობას განსაზღვრავს შემსყიდველი) საქონლის მიღებისას და წარმოქმნილი საჭიროებიდან გამომდინარე, განახორციელებს ინსპექტირებას, რაც გულისხმობს ხელშეკრულების პირობების შესრულების, ასევე მისაწოდებელი საქონლის წარმოების, შეფუთვის, ვარგისიანობის ვადების, ჰიგიენური ნორმების სხვა მიწოდებისათვის აუცილებელი პირობების და ნორმების დაცვის კონტროლს.".

დ) მე-17 მუხლით გათვალისწინებული „შემსყიდველის" რეკვიზიტები ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„შემსყიდველი"
სსიპ სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, აკ. წერეთლის გამზ. N144,

საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

რამაზ სულამანიძე
დირექტორი

2. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში მხარეები აგრეთვე თანხმდებიან, რომ „ხელშეკრულების" ფარგლებში (მუხლი 11), „მიმწოდებლის" მიერ წარმოდგენილ საბანკო გარანტიას „სამინისტრო" გადასცემს „სააგენტოს", წინამდებარე შეთანხმების გაფორმებისთანავე.

3. „ხელშეკრულების" ის პირობები (მუხლები, პუნქტები), რომლებსაც არ შეეხება შეთანხმება უცვლელი რჩება.

4. წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერასთან ერთად, „სამინისტრო" და „სააგენტო" აფორმებენ მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელშიც მითითებული უნდა იყოს „მიმწოდებლის" მიერ „ხელშეკრულების" ფარგლებში (შეთანხმების გაფორმების მომენტისათვის) მიწოდებული საქონლის საერთო რაოდენობა და მისაწოდებელი საქონლის რაოდენობა, ასევე სამინისტროს მიერ უკვე ანაზღაურებული და დარჩენილი მისაწოდებელ საქონელზე სააგენტოს მიერ ასანაზღაურებელი თანხები. აღნიშნული მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება ორ ეგზემპლარად, ერთვის წინამდებარე შეთანხმებას და იქნება

b) New Clause 2.2. shall be added to the end of Article 2 in the following wording:

„2.2. During the validity period of the Agreement, together with the normative act stipulated by clause 2.1 of the present Article, supply and purchase of goods stipulated by the present Agreement (payment of value of the Agreement) shall be carried out according to the State Program on Management of Diabetis approved by Statement #92 of Georgian Government dated by March 15th, 2012. In 2013 it is performed in accordance with the requirements of the State Program of the appropriate year.

c) Article 4 shall be deleted entirely and be replaced by the following:

„Article 4. Control of fulfillment of the Agreement shall be carried out by person authorized by the Purchaser, who will periodically perform inspection (periodicity shall be determined by the Purchaser), during receipt of goods and as per necessity determined by the Purchaser, which implies fulfillment of the terms of the Agreement, as well as production, package, and shelf lives of goods to be supplied, protection of hygienic norms and control of other terms and norms necessary for delivery."

d) The Purchaser's legal address and requisites stipulated by Article 17 shall be amended as follows:

Purchaser
LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilisi,

Identification Code: N202178927

Ramaz sulamanidze
Director

2. The Parties agree that the bank guarantee presented by the Supplier to the Ministry pursuant to the Agreement (Article 11) shall be transferred to the Agency by the Ministry upon signing of the present Addendum.

3. Terms (Articles, clauses) of the Agreement not amended by this Addendum shall remain unchanged.

4. Alongside with signing the present Addendum, the Ministry and the Agency conclude an Acceptance-Delivery Report which shall include total amount of goods delivered by the Supplier to the Ministry under the Agreement by the date of signing of this Addendum), the amount of goods that shall be delivered by the Supplier to the Agency, the amount of moneys paid by the Ministry to the Supplier by the date of signing of this Addendum and the outstanding amount which shall be paid by the Agency to the Supplier. The abovementioned Acceptance-Delivery Report shall be concluded in two copies, attached to the present Agreement

შეთანხმება-Agreement
N 3/3512022701/13-1

„სამინისტრო" და „სააგენტო", მიღება-ჩაბარების აქტის ასლი გადაეცემა „მიმწოდებელს".

5. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე, 3 (სამი) ეგზემპლარად, რომელთაც გააჩნიათ თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება მხარეებთან.

6. წინამდებარე შეთანხმება ძალაშია ხელმოწერისთანავე.

7. წინამდებარე შეთანხმება წარმოადგენს 2011 წლის 23 მაისს გაფორმებული N3/3512022701/13 ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

სამინისტრო
საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ №144
ფინანსთა სამინისტროს სახაზინო სამსახური
საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957

ბატონი ირაკლი გიორგობიანი
მინისტრის პირველი მოადგილე

სააგენტო
სსიპ – სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ N144
საიდენტიფიკაციო კოდი N20...

ბატონი რამაზ სულამანიძე
დირექტორი

მიმწოდებელი
შპს „Sanofi-Aventis Private Co." უნგრეთი, H-1045, ბუდაპეშტი, ტოს ქუჩა, საიდენტიფიკაციო კოდი 01-10-043308, ბანკის დასახელება: Citibank Europe Plc. Magyarországi Fióktelepe ; ანგარიში: 10800007-76672019-00000000, SWIFT კოდი: CITIHUHX , IBAN კოდი: HU69 1080 0007 7667 2019 0000 000 მისამართი: 1051, საბადშაგ ტერ 7 ბუდაპეშტი, უნგრეთი.

ბატონი ზოლთან ენგელეიტერი
ბუდაპეშტის ლოჯისტიკისა და დისტრიბუციის პლატფორმის დირექტორი

და

ქალბატონი ანა ტოთ ფოდორნე
სადისტრიბუციო კონტროლის მენეჯერი

SANOFI-AVENTIS
Hungary Commercial and Servicing
Private Company Limited by Shares
H-1045 Budapest, Tó u. 1-5., Hungary

and kept at the Ministry and the Agency; a copy of Acceptance-Delivery Report shall be provided to the Supplier.

5. The present Addendum is performed in Georgian and English languages, in 3 (three) copies having equal legal power and kept by the Parties.

6. The present Addendum shall enter into force upon its signature.

7. The present Agreement is an integral part of the Agreement N3/3512022701/13 of May 23, 2011.

The Ministry
Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia,
treasury Service of Ministry Of Finance, identification code 211333957.
No 144 Tsereteli Ave, Tbilisi

Mr. Irakli Giorgobiani
first Deputy Minister

The Agency
LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilisi
Identification Code N20217...

Mr. Ramaz Sulamanidze
Director

The Supplier
„Sanofi-Aventis Private Co." Ltd. Hungary, H-1045, Budapest, Tos Str, identification code 01-10-043308; Bank: Citibank Europe Plc. Magyarországi Fióktelepe ; Bank account: 10800007-76672019-00000000 ; IBAN code: HU69 1080 0007 7667 2019 0000 000; SWIFT code: CITIHUHX; Bank address: Szabadság tér 7, 1051 Budapest, Hungary.

Mr. Zoltan Engelleiter
Director of logistics and distribution platform in Budapest

And

Ms. Anna Toth Fodorne
Distribution control manager

SANOFI-AVENTIS
Hungary Commercial and Servicing
Private Company Limited by Shares
H-1045 Budapest, Tó u. 1-5., Hungary

შეთანხმება
N ბ/3512022701/13-1

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]					[illegible]			[illegible]			[illegible]		
		[illegible]		[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
		[illegible]	[illegible]		[illegible]	[illegible]									
[illegible]	[illegible]	175 000,00	50 000,00	17,95	3 141 250,00	897 500,00	50 000,00	17,95	897 500,00	0,00	17,95	0,00	125 000,00	17,95	2 243 750,00

[illegible]

[illegible]

SANOFI-AVENTIS
Hungary Commercial and Servicing
Private Company Limited by Shares
H-1045 Budapest, Tó u. 1-5., Hungary

შეთანხმება
N 3/3512022701/13-1

Rib "Sanofi-Aventis Private Co"
29.09.2011
N 3/3512022701/13

ANNEX

Trade Name	Manufacturers	Under the contract					Supplied in 2011			From January 1st, 2012 to ——— 2012 (completion)			Until completion of remaining obligation of ——— 2012 foresighted by Agreement		
		Quantity to be purchased (cartridge)		Price per unit (cartridge)	Total price		Quantity	Price per unit	total cost	Quantity	Price per unit	total cost	Quantity	Price per unit	total cost
		2011-2013	2011		2011-2013	2011									
Lantus (100 IU/ml, 3ml solution in cartridge) Ultra long Acting, 24 hours acting Insulin analogue	Germany "Sanofi-Aventis GmbH"	375 000,00	[illegible]	17,95	[illegible]	897 500,00	50 000,00	17,95	897 500,00	0,00	17,95	0,00	125 000,00	17,95	2 243 750,00

The Ministry

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia

Mr. [illegible]
First Deputy Minister

The Agency

LEPL Social Service Agency

The Supplier

„Sanofi-Aventis Private Co" Ltd

Mr. Zoltan Orgoványi
Director of logistics and distribution platform in Budapest

Ms. Anna [illegible]
Distribution control manager

SANOFI-AVENTIS
Hungary Commercial and Servicing
Private Company Limited by Shares
H-1045 Budapest, Tó u. 1-5., Hungary